

No. 47757

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

**Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the
Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on developing hospital services.
Damascus, 23 December 2009**

Entry into force: *2 May 2010 by notification, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 9 September 2010*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

**Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Mi-
nistère de la santé de la République arabe syrienne relatif au développement des
services hospitaliers. Damas, 23 décembre 2009**

Entrée en vigueur : *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 9 septembre 2010*

المادة الثالثة

في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة الطرف الآخر، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة.

المادة الرابعة

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.

على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة
في الجمهورية العربية السورية



الدكتور رضا سعيد

وزير الصحة

في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة
في الجمهورية التركية



الدكتور رجب اك داغ

وزير الصحة

جمهورية تركيا

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

بروتوكول عمل من أجل تطوير خدمات المشافي بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية ووزارة الصحة في الجمهورية التركية

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتا الصحة في البلدين (اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين) على ما يلي:

المادة الأولى

يتعاون الطرفان برؤية لتطوير خدمات المستشفيات.

المادة الثانية

لهذه الغاية، يتعاون الطرفان في هذا المجال على النحو التالي:

- الإدارة الطبية للمشافي.
- الإدارة المالية للمشافي.
- عمليات الشراء للمشافي.
- العناية وصيانة المشافي.
- تقنيات معلومات المشافي.
- إدارة المشافي المتداخلة.
- تطبيقات شراء الخدمات الصحية.
- تأمين الخدمات.
- نظام عمل المشافي.
- أرشفة الصور وأنظمة المشافي.
- أنظمة تعقب الملفات.
- ضبط الأمراض السارية و الأخطاء في المشافي
- ضبط الجودة واعتمادية المشافي.
- اعتبار ضرورة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN
ARAB REPUBLIC ON DEVELOPING HOSPITAL SERVICES**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall cooperate with a view to developing hospital services.

ARTICLE 2

To this end, the Parties shall cooperate in the following fields:

- Medical management of hospital
- Financial administration of hospital
- Procurement operations of hospital
- Physical care and maintenance of hospital
- Hospital information technologies
- Integrated hospital management
- Medical services procurement implementations
- Service procurement
- Hospital operation system
- Picture Archiving and Communication Systems
- Document tracking systems
- Infection control in hospitals
- Quality control and hospital accreditation
- Other fields to be deemed necessary.

ARTICLE 3

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel.